

*Kavafis*

---

*opera poetică*



OPERA OMNIA  
DIN POEZIA LUMII

TIPO MOLDOVA

KAVAFIS

**OPERA POETICĂ**

Colectia OPERA OMNIA  
Din poezia lumii

**TIPO MOLDOVA**

Redactor: *Aurel Ștefanachi*

Coordonator serie: *Valeriu Stancu*

Coperta: *Cristian Almășanu*

© Tipo Moldova

Editura Tipo Moldova este acreditată de Consiliul Național  
al Cercetării Științifice din Învățământul Superior (C.N.C.S.I.S.)

Iași, 2012

Editura ***Tipo Moldova***,  
E-mail: [office@moldova.ro](mailto:office@moldova.ro)

**KAVAFIS**

# **OPERA POETICĂ**

**Cuvânt înainte de Dimitris DASKALOPULOS**

**Traducere, prezentări, note și comentarii de  
Elena LAZĂR**

Colectia OPERA OMNIA  
Din poezia lumii



**EDITURA OMONIA**

**București 1993**

## CUPRINS

<i>Cuvânt înainte</i> de Dimitris Daskalopoulos .....	5
<i>Scurtă cronologie</i> .....	10
Notă asupra ediției .....	23
<b>POEME RECUNOSCUTE</b> .....	25
1. <b>Ziduri</b> .....	32
2. <b>Un bătrân</b> .....	33
3. <b>Caii lui Ahile</b> .....	34
4. <b>Rugă</b> .....	35
5. <b>Înmormântarea lui Sarpedon</b> .....	36
6. <b>Lumânări</b> .....	38
7. <b>Prima treaptă</b> .....	39
8. <b>Suflete de bătrâni</b> .....	40
9. <b>Che fece.. il gran rifiuto</b> .....	41
10. <b>Întrerușere</b> .....	42
11. <b>Ferestrele</b> .....	43
12. <b>Thermopylae</b> .....	44
13. <b>Nesinceritate</b> .....	45
14. <b>Așteptându-i pe barbări</b> .....	47
15. <b>Voci</b> .....	49
16. <b>Dorințe</b> .....	50
17. <b>Troieni</b> .....	51
18. <b>Regele Demetrios</b> .....	52
19. <b>Alaiul lui Dionysos</b> .....	53
20. <b>Monotonie</b> .....	54
21. <b>Pașii</b> .....	55
22. <b>„Este el!”</b> .....	56
23. <b>Orașul</b> .....	57
24. <b>Satrapia</b> .....	58
25. <b>Idele lui Marte</b> .....	59
26. <b>...Și, dintr-o dată, sfârșitul</b> .....	60
27. <b>Sculptor din Tyana</b> .....	61

28. Zeul îl părăsește pe Antonius .....	63
29. Ioniană .....	64
30. Gloria Ptolemeilor .....	65
31. Ithaka .....	66
32. Primejdii .....	68
33. Philhelen .....	69
34. Herodes Atticus .....	70
35. Regi alexandrini .....	71
36. Revino .....	73
37. În biserică .....	74
38. Rar, foarte rar .....	75
39. Fă tot ce poți .....	76
40. În prăvălie .....	77
41. Am pornit-o .....	78
42. Mormântul gramaticianului Lysias .....	79
43. Mormântul lui Eurion .....	80
44. Un candelabru .....	81
45. Departe .....	82
46. „...Iar înțelepții, cele ce se apropie“ .....	83
47. Theodotos .....	84
48. În ușa cafenelei .....	85
49. Își jură .....	86
50. O noapte .....	87
51. Marea de dimineață .....	88
52. O pictură .....	89
53. Orofernes .....	90
54. Bătălia de la Magnesia .....	92
55. Manuel Comnenul .....	93
56. Nemulțumirea Seleucidului .....	94
57. Când îți apar .....	96
58. Pe stradă .....	97
59. În fața statuii lui Endymion .....	98
60. Într-o cetate din Osroëne .....	99
61. Trecere .....	100
62. Pentru Ammonis, mort la douăzeci și nouă de ani, în 610 d.Hr. ....	101
63. Unul din zeii lor .....	102
64. Pe seară .....	103
65. Voluptății .....	104
66. Cenușii .....	105
67. Mormântul lui Isis .....	106
68. În luna Athyr .....	107
69. Am admirat atâta .....	108
70. Mormântul lui Ignatios .....	109
71. Zile din 1903 .....	110
72. Vitrina tutungeriei .....	111
73. Caesarion .....	112
74. Adu-ți aminte, trup .....	114

75. Mormântul lui Lanis .....	115
76. Înțeles .....	116
77. Sorocul lui Nero .....	117
78. Soli de la Alexandria .....	118
79. Aristoboulos .....	119
80. În port .....	121
81. Aemilianos Monai, alexandrin, 628–655 d.Hr .....	122
82. Pe la nouă .....	123
83. În fața casei .....	124
84. Masa de alături .....	125
85. Soarele după-amiezii .....	126
86. Ca să rămână .....	127
87. Un evreu (a.50 d.Hr.) .....	128
88. Imenos .....	129
89. Pe puntea unui vas .....	130
90. Al lui Demetrios Soter (162–150 î.Hr.) .....	131
91. Dacă într-adevăr a murit .....	133
92. Tineri din Sidon (a.400 d.Hr.) .....	135
93. Ca să revină .....	137
94. Darius .....	138
95. Anna Comnena .....	140
96. Un nobil bizantin, în exil, stihuitor .....	141
97. Sursa .....	142
98. Favoritul lui Alexandros Balas .....	143
99. Melancolia lui Iason, fiul lui Cleander, poet în Commagene: 595 d.Hr. ....	144
100. Demaratos .....	145
101. Eu am adus în Artă .....	147
102. La școala filosofului vestit .....	148
103. Meșter făurar de cratere .....	150
104. Celor care-au luptat pentru Liga Aheeană .....	151
105. Lui Antiohos Epiphanes .....	152
106. Într-o carte mai veche – .....	153
107. Cuprins de deznădejde .....	154
108. Iulian, văzând ce nepăsare .....	155
109. Epitaful lui Antiohos, regele Commagenei .....	156
110. Teatru din Sidon (a.400 d.Hr.) .....	157
111. Iulian la Nicomedia .....	158
112. Mai-nainte ca Timpul să îi schimbe .....	159
113. A venit să citească – .....	160
114. În a.31 î.Hr., la Alexandria .....	161
115. Ioannis Cantacuzenul învinge .....	162
116. Temethos antiohianul, a.400 d.Hr. ....	163
117. Cioburi de sticlă colorată .....	164
118. În al douăzeci și cincilea an al vieții .....	165
119. Pe un țârm italian .....	166
120. În plecticosul sat .....	167
121. Apollonios din Tyana, la Rhodos .....	168

122. Boala lui Kleitos .....	169
123. Într-un mare oraș din Asia Mică .....	170
124. Preot la Serapion .....	171
125. În cârciumi.....	172
126. Mare alai de preoți și mireni.....	173
127. Sofist plecând din Syria .....	174
128. Iulian și antiohienii .....	175
129. Anna Dalassena .....	177
130. Zile din 1896 .....	178
131. Doi tineri, de douăzeci și trei-douăzeci și patru de ani .....	179
132. Grecească, din vechime .....	181
133. Zile din 1901 .....	182
134. N-ai înțeles .....	183
135. Un tânăr literat, de douăzeci și patru de ani .....	184
136. La Sparta .....	185
137. Portret al unui tânăr de douăzeci și trei de ani, făcut de un prieten de aceeași vârstă, pictor amator.....	186
138. Într-o mare colonie greacă, în a.200 î.Hr.....	187
139. Un principe din Libia-apuseană.....	189
140. Kimon, al lui Learhos, douăzeci și doi de ani, student în literatură (la Cyrene).....	190
141. Pe drumul spre Sinope.....	192
142. Zile din 1909, '10 și '11 .....	194
143. Myris: Alexandria, a. 340 d.Hr.....	195
144. Alexandros Iannaos și Alexandra .....	198
145. Flori albe frumoase care se potriveau mult.....	199
146. Sus capul, rege al Lacedemonienilor .....	201
147. În același spațiu .....	202
148. Oglinda din vestibul .....	203
149. Întrebă dacă-s bune .....	204
150. Dacă s-ar fi-ngrijit .....	206
151. După rețeta vechilor magi eleno-sirieni .....	208
152. În a.200 î.Hr.....	209
153. Zile din 1908 .....	211
154. Lângă Antiohia.....	213
<b>POEME RENEGATE.....</b>	<b>215</b>
1. Bahică .....	220
2. Poetul și Muza .....	221
3. Constructori.....	223
4. Cuvântul și Tăcerea .....	224
5. Sam-el-Nesim .....	225
6. Cântărețul .....	227
7. Vulnerant omnes, ultima necat .....	228
8. Vreme bună, vreme rea .....	230
9. Timolaos siracuzanul .....	231



10. Votul zeiței Atena .....	233
11. Călimara .....	235
12. Voci dulci .....	237
13. Elegia florilor .....	238
14. Ceasuri de melancolie .....	240
15. Oedip .....	241
16. Oda și elegia florilor .....	242
17. La fereastra deschisă .....	243
18. În memoriam .....	244
19. Moartea împăratului Tacitus .....	245
20. Pașii Eumenidelor .....	246
21. Lacrimile surorilor lui Phaethon .....	247
22. Tragedia antică .....	249
23. Horațiu la Atena .....	251
24. Tarentinii petrec .....	252
25. Vocea mării .....	253
26. Inscripții .....	256

**POEME INEDITE .....** 257

1. De mă iubești .....	264
2. Doamnelor .....	265
3. Beizadeaua către iubită .....	266
4. [Dünya Güzeli] .....	267
5. Prieteni, când eram îndrăgostit .....	268
6. Nihori .....	270
7. Corespondențe după Baudelaire .....	272
8. [Fiica lui Menkera] .....	274
9. „Nous n’osons plus chanter les roses“ .....	275
10. Imagine indică .....	276
11. Imagine pelasgică .....	277
12. Lumea de dincolo .....	279
13. Mimiambii lui Herondas .....	280
14. Ochi albaștri .....	282
15. [Cei patru pereți ai camerei mele] .....	283
16. Negustor alexandrin .....	284
17. Ospitalitatea Lagidului .....	285
18. În cimitir .....	286
19. Drumul lui Priam în noapte .....	287
20. Epitaf .....	289
21. Spectator nemulțumit .....	290
22. Celui care a eșuat .....	291
23. Pionul .....	292
24. Groază .....	294
25. În Casa Sufletului .....	295
26. [Ploaie] .....	296
27. [La jeunesse blanche] .....	298
28. Peceți .....	299
29. Veșnicie .....	300

<b>30. Tulburare</b> .....	301
<b>31. Uitare</b> .....	302
<b>32. Salomeea</b> .....	303
<b>33. Imagine chaldee</b> .....	304
<b>34. Iulian la mistere</b> .....	305
<b>35. Banca viitorului</b> .....	307
<b>36. [Imposibile]</b> .....	308
<b>37. Adiiune</b> .....	309
<b>38. Jerbe de flori</b> .....	310
<b>39. Lohengrin</b> .....	311
<b>40. Bănuiala</b> .....	313
<b>41. Moartea strategului</b> .....	314
<b>42. Intervenția zeilor</b> .....	315
<b>43. Regele Claudius</b> .....	317
<b>44. Bătălia navală</b> .....	320
<b>45. Când paznicul zărit-a lumina</b> .....	321
<b>46. Dușmanii</b> .....	322
<b>47. Flori artificiale</b> .....	323
<b>48. Theophilos Paleologul</b> .....	324
<b>49. Întărire</b> .....	325
<b>50. Septembrie 1903</b> .....	326
<b>51. Decembrie 1903</b> .....	327
<b>52. Ianuarie 1904</b> .....	328
<b>53. Pe scări</b> .....	329
<b>54. La teatru</b> .....	330
<b>55. Poseidonienii</b> .....	331
<b>56. Sfârșitul lui Antonius</b> .....	332
<b>57. 27 iunie 1906, ora două după-amiază</b> .....	333
<b>58. Cele ascunse</b> .....	334
<b>59. Chemarea dragostei</b> .....	335
<b>60. „Restul, celor din Hades îl voi povesti“</b> .....	336
<b>61. Astfel</b> .....	337
<b>62. Întoarcere din Grecia</b> .....	338
<b>63. Fugari</b> .....	340
<b>64. Și m-am întins și m-am culcat în paturile lor</b> .....	341
<b>65. Jumătate de ceas</b> .....	342
<b>66. Casă cu grădină</b> .....	343
<b>67. Mare banchet la Sosibios</b> .....	344
<b>68. Simeon</b> .....	345
<b>69. Umărul bandajat</b> .....	347
<b>70. Monezi</b> .....	348
<b>71. Parthen</b> .....	349
<b>72. Din sertar</b> .....	350
<i>Note și comentarii</i> .....	351
<i>Bibliografie selectivă</i> .....	389